

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Donnerstag, 29. November 1877. *Nº* 68.

JEUDI, 29 novembre 1877.

Beschluß vom 24. November 1877, betreffend die Einschreibung der Milizleute von 1878.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

In Gemäßheit der Gesetze über die Miliz; Beschließt:

**Art. 1.** Die vom 1. Januar bis einschließlich 31. December 1858 gebornen Leute, welche als Luxemburger zu betrachten sind, haben sich für die Milizausshebung von 1878 in der Gemeinde ihres gesetzlichen Wohnsitzes vom 20. December d. J. bis zum 20. Januar f. J. einschreiben zu lassen.

In die Einschreibung werden die Fremden nicht einbezogen, die sich im Großherzogthum niedergelassen, jedoch die Eigenschaft von Luxemburgern nicht erworben haben, wenn in dem Lande, dem sie angehören, die dort wohnenden Luxemburger nicht zum Militärdienst herangezogen werden.

**Art. 2.** Die Milizpflichtigen, welche versäumen ihre Einschreibung vor dem 20. Januar zu begehren, können sich noch bis zum 28. desselben Monats einschreiben lassen, erleiden aber alsdann die durch Art. 8 des Gesetzes vom 27. April 1820 vorgesehene Geldstrafe von 10 bis 200 Franken.

**Art. 3.** Die Einschreibung kann durch die Milizpflichtigen selbst, oder durch deren Eltern oder Vormünder, oder durch andere hierzu ermächtigte Personen begehrt werden.

**Art. 4.** Die Verbindlichkeit sich für die Miliz einschreiben zu lassen, erleidet keine Ausnahme;

Arrêté du 24 novembre 1877, relatif à l'inscription pour la levée de la milice de 1878.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

En conformité des lois sur la milice;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les jeunes gens nés du 1<sup>er</sup> janvier 1858 au 31 décembre de la même année inclusivement, et qui doivent être considérés comme Luxembourgeois, se feront inscrire pour la levée de la milice de 1878, dans la commune de leur domicile légal, du 20 décembre au 20 janvier prochain.

Ne sont pas compris dans l'inscription, les étrangers établis dans le Grand-Duché sans avoir acquis la nationalité Luxembourgeoise, si dans les pays auxquels ils appartiennent, les Luxembourgeois y demeurant ne sont pas astreints au service militaire.

**Art. 2.** Les miliciens qui négligeraient de demander leur inscription avant le 20 janvier, pourront encore se faire inscrire jusqu'au 28 du même mois; dans ce cas ils encourront l'amende de 10 à 200 francs, prévue par l'art. 8 de la loi du 27 avril 1820.

**Art. 3.** L'inscription peut être requise par les miliciens eux-mêmes, ou par leurs parents ou tuteurs, ou enfin par d'autres personnes à ce autorisées.

**Art. 4.** L'obligation de se faire inscrire pour la milice n'admet pas d'exception. Les absents,

Die Abwesenden, die Verhafteten, die Verheiratheten, die freiwillig Angeworbenen, die Gebrechlichen u. s. w., sind dazu verpflichtet.

**Art. 5.** Das Einschreiberegister, welches vorläufig am 20. Januar geschlossen wird, muß in Buchstaben die Zahl der an diesem Tage Eingeschriebenen angeben. Die Ortsbehörden haben hiernächst die Milizpflichtigen, welche noch nicht eingeschrieben sind, ausfindig zu machen und rücksichtlich derselben nach Vorschrift des Art. 8 des erwähnten Gesetzes vom 27. April 1820 zu verfahren.

Am 28. Januar wird das Einschreiberegister definitiv geschlossen, unter Angabe in Buchstaben der Gesamtzahl der Eingeschriebenen. Kein weißer Raum darf zwischen der ersten Einschreibung und dem definitiven Schlusse gelassen werden.

Am selben Tage, 28. Januar, haben die Ortsbehörden eine alphabetische Liste aufzustellen, sowohl der in das Einschreiberegister des Jahres Eingetragenen, als der bei den vorhergehenden Classen einstweilen ausgesetzten Individuen, deren Loosnummern vom Contingent der Aushebung von 1877 erreicht wurden, und welche nach ihrem Alter noch im Jahre 1878 zur Miliz gehören.

**Art. 6.** Die Milizpflichtigen, welche ihre Einschreibung nicht vor dem 28. Januar begehrt haben, können nicht mehr eingeschrieben werden. Sie sind in Gemäßheit der Art. 66 und 68 des Gesetzes vom 8. Januar 1817, und 10 und 11 des Gesetzes vom 27. April 1820 zu behandeln.

**Art. 7.** Am 29. Januar haben die Gemeinde-Verwaltungen die Einschreiberegister und die alphabetischen Listen an die Districtscommissäre zu übersenden, welche dieselben nach vorgängiger Prüfung nebst ihren Bemerkungen an die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten einschicken werden.

Die Größe der Milizpflichtigen ist in den Registern bei der Einschreibung nicht anzumerken; sie wird bei der Ziehung aufgenommen.

**Art. 8.** Die Gemeinde-Verwaltungen haben bei jedem Eingeschriebenen, auch wenn er zu dem auf 1877 zurückgestellten Milizleuten früherer Jahre gehört, nach seiner Schulbildung zu forsch-

en détenus, les mariés, les enrôlés volontaires, les infirmes etc. y sont assujettis.

**Art. 5.** Le registre d'inscription sera provisoirement clos le 20 janvier; il indiquera, en toutes lettres, le nombre inscrit à cette date; les autorités locales rechercheront ensuite les individus passibles de la milice qui n'auraient pas encore été inscrits, et elles agiront à l'égard de ces miliciens selon le prescrit de l'art. 8 de la loi déjà citée du 27 avril 1820.

Le 28 janvier, le registre d'inscription sera définitivement clos, avec indication, en toutes lettres, du nombre total des inscrits; aucune case ne doit rester en blanc entre la première inscription et la clôture définitive.

Le même jour, 28 janvier, les autorités locales dresseront une liste alphabétique tant des individus portés au registre d'inscription de l'année que des miliciens ajournés des classes antérieures, dont les numéros de tirage ont été atteints par le contingent de la levée de 1877, et qui, par leur âge, doivent encore faire partie de la milice en 1878.

**Art. 6.** Les miliciens qui n'auront pas requis l'inscription avant le 28 janvier ne pourront plus être inscrits. Ils seront traités conformément aux articles 66 et 68 de la loi du 8 janvier 1817, et 10 et 11 de celle du 27 avril 1820.

**Art. 7.** Le 29 janvier, les administrations communales adresseront les registres d'inscription et les listes alphabétiques aux commissaires de district qui, après les avoir vérifiés, les enverront avec leurs observations à la Direction générale des affaires étrangères.

La taille des miliciens ne sera pas portée aux registres lors de l'inscription; elle sera prise au moment du tirage au sort.

**Art. 8.** Les administrations communales s'enquerront du degré d'instruction de chaque inscrit, y compris les miliciens ajournés des années antérieures, et elles consigneront les renseignements

und das Ergebnis in der letzten Spalte der alphabetischen Liste auf eine der hier angegebenen Weisen zu vermerken :

1° kann weder lesen noch schreiben; 2° nur lesen; 3° lesen und schreiben; 4° lesen, schreiben und rechnen; 5° hat einen mittlern oder höhern Unterricht genossen.

Sie vermerken wie folgt, in der letzten Spalte des Einschreiberegisters, den Betrag der Quoten des Einschriebenen oder dessen Eltern in der Grund- und Mobiliarsteuer für 1877 :

Eingeschriebener (die Eltern) — Grundsteuer. . .  
— Mobiliarsteuer. . . — Zusammen Fr. . . .

**Art. 9.** Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt und als Anschlag an die Districtscommissäre und an die Bürgermeister gesandt werden, welche Beamten, in sofern es sie betrifft, mit der Vollziehung beauftragt sind. Derselbe soll durch Vermittlung der Bürgermeister in allen Sectionen bekannt gemacht und in den Hauptorten der Gemeinden öffentlich angeschlagen werden. Die Bekanntmachung desselben soll durch Ausruf an den Sonntagen bei Ausgang des Gottesdienstes und zwar bis zum 20. Januar geschehen.

Luxemburg den 24. November 1877.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
F. de Blochausen.

#### **Bekanntmachung. — Miliz.**

Die eingestellten Milizleute, welche weder Stellvertreter noch Substituenten oder Freiwillige sind und im Laufe des Jahres 1877 entweder durch Absterben des Vaters oder der verwitweten Mutter oder durch rechtliche Trennung oder Ehescheidung der Eltern, oder durch den Tod eines oder mehrerer Brüder, gemäß Art. 21 des Gesetzes vom 8. Januar 1817, einen Anspruch auf Dienstbefreiung erworben haben, können ihre Entlassung entweder selbst, oder durch ihre Eltern, Vormünder oder Bevollmächtigten nachsuchen.

Zu diesem Zwecke haben sie vor nächstkünftigem Januar ihre Gesuche nebst Belegstücken bei der Lokalbehörde einzureichen. Diese Gesuche werden

qu'elles obtiendront à cet égard dans la dernière colonne de la liste alphabétique, d'une des cinq manières ci-après :

1° ni lire, ni écrire; 2° lire seulement; 3° lire et écrire; 4° lire, écrire et calculer; 5° a reçu une instruction moyenne ou supérieure.

Elles porteront de la manière suivante, dans la dernière colonne du registre d'inscription, le montant des contributions foncière et mobilière de l'inscrit ou de ses parents pour 1877 :

Inscrit (parents) — contribution foncière . . .  
— contribution mobilière . . . — Total fr. . . .

**Art. 9.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, imprimé en placards, et envoyé aux commissaires de district et aux bourgmestres des communes, chargés d'en assurer l'exécution, chacun en ce qui le concerne. Il sera publié à la diligence des bourgmestres dans toutes les sections des villes et communes et affiché dans les chefs-lieux des communes; la publication en sera en outre faite à haute voix, les dimanches à l'issue de l'office divin, et ce jusqu'au 20 janvier prochain.

Luxembourg, le 24 novembre 1877.

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

#### **Avis. — Milice.**

Les miliciens incorporés, autres que les remplaçants, substituants et volontaires qui, dans le courant de l'année 1877, soit par le décès d'un père ou d'une mère veuve, soit par la séparation légitime ou le divorce des parents, soit enfin par le décès d'un ou de plusieurs frères, auront conformément à l'art. 21 de la loi du 8 janvier 1817, acquis des droits à l'exemption, pourront demander leur licenciement par eux-mêmes ou par leurs parents, tuteurs ou fondés de pouvoirs.

Ils devront à cet effet remettre, avant le 5 janvier prochain, à l'autorité locale, leurs demandes appuyées des pièces justificatives. Ces demandes

mir vor dem 15. des nämlichen Monats durch die Districtscommissäre übermittelt.

Luxemburg den 24. November 1877.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,  
F. de Blochausen.

**Bekanntmachung. — Postwesen.**

Frankirung der durch Privatpersonen an Behörden und öffentliche Beamte gerichteten Briefe.

Der Art. 1 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 2. Juni 1870, wodurch die Portofreiheit für den öffentlichen Correspondenzdienst geregelt wird, verordnet daß „Private ihre an eine Behörde „oder an irgend einen Beamten des Groß- „herzogthums gerichteten Briefe, Bitt- und „Denkschriften frankiren müssen, in Ermangelung „wessen die Correspondenzen nicht nach ihrer Be- „stimmung befördert und als Rebut-Briefe behan- „delt werden.“

Das Postgesetz vom 4. Mai 1877 ändert nichts an der Special-Bestimmung des Beschlusses von 1870 in Betreff der obligatorischen Frankirung der an Behörden und Beamte in ihrer officiellen Eigenschaft gerichteten Briefe.

Da es jedoch der Postverwaltung unmöglich ist, zu untersuchen und zu ermitteln ob die Briefe, welche nominativ an einen Beamten gerichtet sind, gewöhnliche Privatbriefe oder Dienstbriefe sind, so sollen selbige im Nichtfrankirungsfalle zwar befördert, jedoch als gewöhnliche Briefe taxirt werden und bleibt es alsdann dem Adressaten überlassen, dieselben gegen Entrichtung der Taxe anzunehmen oder zu verweigern. Unfrankirte, an Behörden und Beamte adressirte Briefe werden, wenn die Adresse nur die amtliche Benennung des Adressaten enthält, nicht bestellt.

Luxemburg den 21. November 1877.

Der General-Director der Finanzen,  
B. v. Roëbe.

me seront transmises par l'intermédiaire des commissaires de district avant le 15 du même mois.

Luxembourg, le 24 novembre 1877.

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

**Avis. — Postes.**

*Affranchissement des lettres adressées par les particuliers aux autorités et fonctionnaires publics.*

L'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal grand-ducal du 2 juin 1870, réglant les conditions de la franchise de port pour les correspondances des services publics, statue que « les particuliers sont assu- » jettis à affranchir les lettres, pétitions et mé- » moires qu'ils adressent à une autorité ou à un » fonctionnaire quelconque du Grand-Duché, et » que faute de cet affranchissement les correspon- » dances ne seront pas expédiées pour leur desti- » nation, et seront traitées comme rebuts. »

La loi postale du 4 mai 1877 ne déroge pas à la disposition spéciale de l'arrêté de 1870, concernant l'affranchissement obligatoire des lettres adressées aux autorités et fonctionnaires en leur qualité officielle.

Toutefois, comme il est impossible à l'Administration des postes de rechercher et d'apprécier si les lettres qui sont adressées *nominativement* à un fonctionnaire, constituent des lettres particulières ordinaires, ou si elles se rapportent au service du fonctionnaire destinataire, ces lettres seront expédiées en cas de non affranchissement et taxées comme lettres ordinaires, sauf au destinataire à les accepter moyennant paiement de la taxe, ou de les refuser s'il le juge convenable. Il n'est pas donné cours aux lettres non-affranchies adressées aux autorités et fonctionnaires, lorsque l'adresse ne contient que la qualification officielle du destinataire.

Luxembourg, le 21 novembre 1877.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROËBÉ.